

Official Journal  
of the European Communities

ISSN 0378-6986

C 339

Volume 37

3 December 1994

English edition

Information and Notices

Notice No	Contents	Page
	<i>I Information</i>	
	<b>Commission</b>	
94/C 339/01	Ecu . . . . .	1
94/C 339/02	Communication of Decisions under sundry tendering procedures in agriculture (cereals) . . . . .	2
94/C 339/03	Authorization for State aid pursuant to Articles 92 and 93 of the EC Treaty — Cases where the Commission raises no objections <sup>(1)</sup> . . . . .	3
94/C 339/04	Commission communication concerning imports into the Community of certain textile products (category 29) originating in the People's Republic of China . . . . .	4
	<i>II Preparatory Acts</i>	
	. . . . .	
	<i>III Notices</i>	
	<b>Commission</b>	
94/C 339/05	European economic interest grouping — Notices published pursuant to Council Regulation (EEC) No 2137/85 of 25 July 1985 — Formation . . . . .	5
94/C 339/06	Consumer and medical services — Open invitation to tender . . . . .	5

<u>Notice No</u>	Contents (continued)	Page
	<b>Corrigenda</b>	
94/C 339/07	Corrigendum to: Study on the impact of Internal Market integration — Contract notice — Reference number: XV/94/76/A-1 — Study of the effectiveness and impact of the Internal Market programme on individual and service markets (OJ No C 330, 26. 11. 1994) . . . . .	8

## I

(Information)

## COMMISSION

Ecu <sup>(1)</sup>

2 December 1994

(94/C 339/01)

Currency amount for one unit:

Belgian and Luxembourg franc	39,4227	United States dollar	1,21619
Danish krone	7,49596	Canadian dollar	1,67408
German mark	1,91732	Japanese yen	121,521
Greek drachma	295,533	Swiss franc	1,62020
Spanish peseta	160,038	Norwegian krone	8,33939
French franc	6,57409	Swedish krona	9,15034
Irish pound	0,790964	Finnish markka	5,94958
Italian lira	1966,37	Austrian schilling	13,4972
Dutch guilder	2,14705	Icelandic krona	83,6614
Portuguese escudo	195,903	Australian dollar	1,57700
Pound sterling	0,777016	New Zealand dollar	1,92678
		South African rand	4,33722

The Commission has installed a telex with an automatic answering device which gives the conversion rates in a number of currencies. This service is available every day from 3.30 p.m. until 1 p.m. the following day.

Users of the service should do as follows:

- call telex number Brussels 23789;
- give their own telex code;
- type the code 'cccc' which puts the automatic system into operation resulting in the transmission of the conversion rates of the ecu;
- the transmission should not be interrupted until the end of the message, which is marked by the code 'ffff'.

*Note:* The Commission also has an automatic telex answering service (No 21791) and an automatic fax answering service (No 296 10 97) providing daily data concerning calculation of the conversion rates applicable for the purposes of the common agricultural policy.

(<sup>1</sup>) Council Regulation (EEC) No 3180/78 of 18 December 1978 (OJ No L 379, 30. 12. 1978, p. 1), as last amended by Regulation (EEC) No 1971/89 (OJ No L 189, 4. 7. 1989, p. 1).

Council Decision 80/1184/EEC of 18 December 1980 (Convention of Lomé) (OJ No L 349, 23. 12. 1980, p. 34).

Commission Decision No 3334/80/ECSC of 19 December 1980 (OJ No L 349, 23. 12. 1980, p. 27).

Financial Regulation of 16 December 1980 concerning the general budget of the European Communities (OJ No L 345, 20. 12. 1980, p. 23).

Council Regulation (EEC) No 3308/80 of 16 December 1980 (OJ No L 345, 20. 12. 1980, p. 1).

Decision of the Council of Governors of the European Investment Bank of 13 May 1981 (OJ No L 311, 30. 10. 1981, p. 1).

**Communication of Decisions under sundry tendering procedures in agriculture (cereals)**

(94/C 339/02)

*(See notice in Official Journal of the European Communities No L 360 of 21 December 1982, page 43)*

Standing invitation to tender	Weekly invitation to tender	
	Date of Commission Decision	Maximum refund
Commission Regulation (EC) No 1166/94 of 24 May 1994 opening an invitation to tender for the refund for the export of common wheat to all third countries (OJ No L 130, 25. 5. 1994, p. 15)	1. 12. 1994	Tenders rejected
Commission Regulation (EC) No 1081/94 of 10 May 1994 opening an invitation to tender for the refund for the export of barley to all third countries (OJ No L 120, 11. 5. 1994, p. 21)	1. 12. 1994	Tenders rejected
Commission Regulation (EC) No 1082/94 of 10 May 1994 on a special intervention measure for barley in Spain (OJ No L 120, 11. 5. 1994, p. 24)	—	No tenders received
Commission Regulation (EC) No 2305/94 of 26 September 1994 on an invitation to tender for the refund on export of wholly milled round grain rice to certain third countries (OJ No L 251, 27. 9. 1994, p. 7)	1. 12. 1994	ECU 294,00/tonne
Commission Regulation (EC) No 2306/94 of 26 September 1994 on an invitation to tender for the refund on export of wholly milled medium grain and long grain A rice to certain third countries (OJ No L 251, 27. 9. 1994, p. 9)	1. 12. 1994	ECU 292,00/tonne
Commission Regulation (EC) No 2307/94 of 26 September 1994 on an invitation to tender for the refund on export of wholly milled medium grain and long grain A rice to certain third countries (OJ No L 251, 27. 9. 1994, p. 11)	1. 12. 1994	ECU 280,00/tonne
		Maximum reduction
Commission Regulation (EC) No 2709/94 of 8 November 1994 opening an invitation to tender for the reduction in the levy on grain sorghum imported into Spain from third countries (OJ No L 288, 9. 11. 1994, p. 1)	1. 12. 1994	Tenders rejected
Commission Regulation (EC) No 2710/94 of 8 November 1994 opening an invitation to tender for the reduction in the levy on maize imported into Spain from third countries (OJ No L 288, 9. 11. 1994, p. 3)	—	No tenders received
Commission Regulation (EC) No 2711/94 of 8 November 1994 opening an invitation to tender for the reduction in the levy on maize imported into Spain from third countries (OJ No L 288, 9. 11. 1994, p. 4)	1. 12. 1994	ECU 52,89/tonne
Commission Regulation (EC) No 2712/94 of 8 November 1994 opening an invitation to tender for the reduction in the levy on grain sorghum imported into Spain from third countries (OJ No L 288, 9. 11. 1994, p. 5)	1. 12. 1994	Tenders rejected

**Authorization for State aid pursuant to Articles 92 and 93 of the EC Treaty****Cases where the Commission raises no objections**

(94/C 339/03)

(Text with EEA relevance)

**Date of adoption:** 7. 10. 1994**Member State:** Germany (Thüringen)**Aid No:** N 447/94**Title:** Programme for innovation of the land Thüringen**Legal basis:** Jährliches Haushaltsgesetz**Objective:** To support applied research and development**Budget:** DM 72 million (approximately ECU 37,5 million)**Aid intensity:** 40 % for SMEs, 35 % for other companies**Maximum aid per project:** ECU 208 000**Duration:** Up to 1997**Conditions:**

Annual report; notification of modifications and new budgets;

Individual notifications of aid for projects over ECU 20 million (ECU 30 million for Eureka projects with a national participation over ECU 4 million)

---

**Date of adoption:** 12. 10. 1994**Member State:** Spain (Asturias)**Aid No:** N 374/B/94**Title:** Aid for the processing and marketing of fishery products**Objective:** The grant of aid for the processing and marketing of fishery products**Legal basis:** Proyecto de Resolución de la Consejería de Medio Rural y Pesca del Principado de Asturias, por la que se regula la concesión de ayudas a la manipulación, transformación y comercialización de productos pesqueros**Aid intensity:** In accordance with the rates of assistance laid down in Annex IV to Council Regulation (EEC) No 3699/93**Duration:** Indefinite

---

**Date of adoption:** 18. 10. 1994**Member State:** Spain (Galicia)**Aid No:** N 540/94**Title:** Aid for the acquisition of fishing vessels**Objective:** The grant of aid for the acquisition of fishing vessels, Galician fishing fleet forming part of the 'basic list' (Act of Accession)**Legal basis:** Proyecto de Decreto de la Consejería de Pesca, Marisqueo y Acuicultura de la Junta de Galicia, por el que se establecen las normas para la concesión de ayudas a la adquisición de buques de pesca**Aid intensity:** In accordance with the rates of assistance provided for in point 2.2.3.3 of the guidelines for the examination of State aid to fisheries and aquaculture (OJ No C 260, 17. 9. 1994)**Duration:** Indefinite

---

**Date of adoption:** 10. 11. 1994**Member State:** Portugal**Aid No:** N 527/94**Title:** Aid for Propesca**Objective:** The grant of aid in the fishery sector**Legal basis:** Decreto-lei nº 189/94 que define o regime geral do 'Propesca' e portarias nº 575 a nº 580/94 de 12 de Julho de 1994**Aid intensity:** In accordance with the scales and rates of assistance laid down in Annex IV to Council Regulation (EEC) No 3699/93**Duration:** Six years (1994 to 1999)

---

**Commission communication concerning imports into the Community of certain textile products  
(category 29) originating in the People's Republic of China**

(94/C 339/04)

By virtue of Article 10 (3) of Council Regulation (EEC) No 3030/93 of 12 October 1993 on import rules for imports of certain textile products from third countries <sup>(1)</sup>, as last amended by Commission Regulation (EC) No 195/94 <sup>(2)</sup>, the Commission has presented to the Chinese authorities a request dated 15 November 1994 for consultations with a view to reaching an agreement or joint conclusions on a suitable level of limitation for imports into the Community of category 29 products originating in the People's Republic of China.

Pending a mutually satisfactory solution, the Commission has asked the Chinese authorities to limit for a provisional period of three months starting on 15 November 1994 exports of category 29 products to the Community to 2 125 250 pieces.

---

<sup>(1)</sup> OJ No L 275, 8. 11. 1993, p. 1.

<sup>(2)</sup> OJ No L 29, 2. 2. 1994, p. 1.

## III

(Notices)

## COMMISSION

## EUROPEAN ECONOMIC INTEREST GROUPING

Notices published pursuant to Council Regulation (EEC) No 2137/85 of 25 July 1985 <sup>(1)</sup> —  
Formation

(94/C 339/05)

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. <b>Name of grouping:</b> Cercle en économie - Communication - Administration des petites et moyennes entreprises</p> <p>2. <b>Date of registration of grouping:</b> 10. 10. 1994</p> <p>3. <b>Place of registration of grouping:</b></p> <p>(a) <b>Member State:</b> F</p> <p>(b) <b>Place:</b> F-53480 Vaiges-'La Croix'</p> | <p>4. <b>Registration number of grouping:</b> RCS C 398 360 362</p> <p>5. <b>Publication(s):</b></p> <p>(a) <b>Full title of publication:</b> Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales (BODACC)</p> <p>(b) <b>Name and address of publisher:</b> Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales (BODACC), 26, rue Desaix, F-75015 Paris</p> <p>(c)</p> |
|---|--|

<sup>(1)</sup> OJ No L 199, 31. 7. 1985, p. 1.

## Consumer and medical services

## Open invitation to tender

(94/C 339/06)

1. **Awarding authority:** Commission of the European Communities, Consumer Policy Service, Unit 3 'General product safety and liability for services', for the attention of Mr Gérard Zählen, bureau 1/18, rue Joseph II 70, B-1049 Brussels.

Tel. (32-2) 295 68 43. Facsimile (32-2) 296 32 79.

2. **Award procedure:** Open call for tenders; services contract.

3. **Objectives of the contract:** The aim of the contract is to give officials in charge a complete, up-to-date view of consumer relations with medical services in each of the Member States.

4. **Description of tasks:**

- 4.1. At a meeting on Commission premises, the co-contractor is to submit, for 1 Member State

or more, a detailed account of the organization of the health system, legislation on medical liability and methods of settling disputes.

Before the meeting, the co-contractor shall send the Commission documents consisting of a complete account of the issues concerned, all legal texts and regulations and legal practice applicable and all appropriate documentation (articles of theory, etc.).

The co-contractor shall be in a position to reply to questions from officials responsible for this area.

- 4.2. Moreover, he shall assist the Commission's departments in drawing up a research document on the subject.

5. **Place of delivery:** Rue Joseph II 70, bureau 1/18, B-1049 Brussels.

6. **Duration of the contract:** The meeting shall take place a month after the signing of the contract. The tenderer shall provide a time estimate for presenting the subject. At least 1 day shall be granted to each Member State. The relevant documentation will have been sent prior to the meeting.

The contractor shall send immediately after a report elaborating upon the points arising during the meeting.

A second meeting shall be organized. On this occasion, the contractor will complete and update the information and supply any new documentation requested by the Consumer Policy Service.

7. **Indication whether tenders are permitted for a part of the services required:** Each country constitutes 1 lot. Tenderers may tender for 1, several or all lots. Where a tender is for several lots, each lot must be subject to a separate financial proposal; the Commission reserves the right to consider only part of the lots submitted by the tenderer.

8. **Address for obtaining documents:** The technical annexe stating aims, task description and organization of the study may be obtained from M. G. Zahlen (as in 1).

Requests must be sent by facsimile at the latest 21 days after the publication of this call for tenders.

9. **Address for tenders and opening of tenders:** Tenders must be sent to the Commission (Consumer Policy Service, Unit 3, address in 1) 60 days after the dispatch of the notice of calls for tenders to the Office for Official Publications of the European Communities, and by 16.00 at the latest. If day 60 is a holiday, tenders must be submitted on the work day which follows, by 16.00 at the latest.

Evidence of the date of submission of tenders will be the date of the acknowledgement of receipt. Tenders are to be submitted in 3 copies.

Tenders may be submitted by post or by hand. Postal submission should be by registered post with acknowledgement of receipt. If by hand, tenders must be dated and signed on receipt by the official of the Consumer Policy Service receiving the tenders. In the case of a courier, acknowledgement of receipt must be provided. The tender must be enclosed in a double envelope. The 2 envelopes must be sealed. The outer envelope is to bear the address

indicated in 1. The inside envelope shall bear the reference in French (Appel d'offres n° SPC/94/U3/021 'Le consommateur et les services médicaux' - À ne pas ouvrir par les services du courrier-).

The name and address of the sender shall appear on the back of the latter. Self-sealing envelopes or envelopes which may be opened and resealed are not acceptable.

10. **Methods of payment:** Payment will be carried out in 3 stages: 30 % on signing the contract, 30 % after sending the report, and the final payment after the second meeting.

11. **Criteria for selection of tenders:** Tenders will be selected on the basis of the following criteria:

— *references and experience of tenderers:*

the tenderer must be an expert jurist in the fields covered by the study, preferably a doctor in law having already written and published on the subject,

— *relevance and coherence of the proposal with regard to the study's aims:*

meetings should allow officials responsible for the area to increase their knowledge on the law applicable to the subjects mentioned above,

the co-contractor must be ready to reply to questions by telephone or by letter between the 2 meetings planned.

With this aim, the tenderer shall supply documentation on the following points:

— implementation of similar projects (previous works on the subject: articles, course programmes, works, etc.),

— status, qualifications and experience,

— detailed plan of the account for the first meeting.

Each tender must contain:

— the full identity of the tenderer and the enterprise which he represents and a contact address,

— a detailed financial offer, to be submitted in ECU.



The tender is to include in particular:

personnel costs,

transport costs,

secretariat costs,

infrastructure costs,

cost of documentation supplied.

— proposals must have a total fixed value in ECU.

Prices are to be calculated excluding VAT on account of the exemption of the European Commission from all taxes (Articles 3 and 4 of the Protocol on the Privileges and Immunity of the European Communities of 8. 4. 1965). If the tenderer is subject to VAT and is obliged to pay this tax, then the VAT value and the price excluding VAT should be presented separately.

— evidence of the economic and financial standing of the tenderer.

12. **Period during which tenderers are bound to keep open tenders:** 6 months from the date of receipt of tenders.

13. **Criteria for contract award:** The most suitable methods for achieving the objectives required within the time limit given,

programme of the account presented at the first meeting,

price.

14. **Other information:** All tenders are to comply with general conditions applicable to Commission contracts.

Tenders must include the costs required for 2 transfers to Brussels.

Tenderers will be informed of the response to their requests. The Commission is not obliged to communicate to tenderers detailed reasons for award or non-award of the contract.

15. **Date of dispatch of the notice:** 23. 11. 1994.

16. **Date of receipt of the notice by the Office for Official Publications of the European Communities:** 23. 11. 1994.
-

## CORRIGENDA

**Corrigendum to: Study on the impact of Internal Market integration — Contract notice — Reference number: XV/94/76/A-1 — Study of the effectiveness and impact of the Internal Market programme on individual and service markets**

*(Official Journal of the European Communities No C 330 of 26 November 1994)*

(94/C 339/07)

On page 13 in point 7 (a):

*for:* '... 28. 2. 1995.',

*read:* '... 28. 2. 1996.'

---